

2024 年度全国通訳案内士試験

試験問題

外国語（韓国語）

本文7ページ

■問題 1. 次の文章を読んで下の問いに答えなさい。(40点)

도쿠가와 이에야스가 에도에 막부를 세운 후 메이지 유신에 의해 도쿠가와 막부가 붕괴하기 전까지를 에도 시대라고 한다. 약 260년간 이어진 이 시대는 엄한 신분 제도와 외국과의 자유로운 교역을 금지하는 정책으로 인해 폐쇄적인 분위기를 띠었으나, 【 아 】였다.

이 시대는 도쿠가와 쇼군을 정점으로 하는 막부가 강력한 중앙 집권적 권력을 (1) 있었으며, 밑으로는 각 지역의 영주인 다이묘가 자기 영지를 통치하는 정치 체제를 취하고 있었다. 중앙 정부인 막부의 통제를 받는 다이묘들은 사회적 계급에 따라 영지의 규모나 행사할 수 있는 권력, 그리고 대우가 다양했다. 더욱이, 막부는 다이묘들이 소유할 수 있는 병력이나 무기의 종류, 대형 선박의 건조 금지, 결혼, 그리고 복장의 종류 등을 (2) 규제하는 다양한 법령을 제정했다.

A 막부는 지방의 다이묘들이 영지에서 힘을 키워 역모나 반란을 (3) 못하도록 참근교대를 제도화하여 지방에 흩어져 있는 다이묘들을 효과적으로 통제했다. 이 제도는 애초에는 막부에 대한 복종과 충성의 의미를 갖는 중요한 의례로 시작되었지만, 1635년에는 공식적으로 제도화되어 에도와 영지를 1년씩 왕복하는 것이 의무화되었다.

에도 막부는 다이묘들이 【 이 】 부인과 자식은 에도에서 거주하게 하였다. 쇼군을 알현하기 위해 다이묘들에 따라 적게는 수십 명에서 많게는 수천 명에 이르는 수행원들을 (4) 에도와 영지를 번갈아 오가며 이동과 체류를 해야 했는데, 이는 다이묘들에게 재정적으로 상당한 부담을 주었다. 특히 에도에서 멀리 떨어져 있는 지역일수록 긴 이동 시간과 막대한 비용을 요구하는 참근교대에서 다이묘들은 상당한 (5) 것으로 추측된다.

B 에도 막부는 치안 유지와 다이묘의 반란 방지를 목적으로 곳곳에 ‘세키쇼’라는 검문소를 설치했다. 이곳은 철포 등의 무기가 에도에 반입되는 것을 차단하고, 에도의 저택에서 생활하는 다이묘의 가족들이 도망치지 못하도록 감시하고 검사하는 중요한 역할을 했다. 특히 하코네 ‘세키쇼’는 에도에서 다이묘의 처자식이 도주하는 것을 막기 위해 철저하게 관리되는 핵심 관문이었다.

C 에도에서 관서 지방으로 이동하는 여성들은 막부가 발행하는 통행증서를 소지해야 했다. 이 통행증서에는 여행 목적이나 목적지뿐만 아니라, 여성의 머리 모양, 얼굴이나 몸 등의 특징까지 상세하게 기록되어 있었다. 하코네 ‘세키쇼’에서는 여성 검사관들이 통행증서에 명시된 정보와 일치하는지를 확인하기 위해 통행하는 여성의 머리를 풀고 빗질하면서 (6) 몸수색을 했다. 이 검사를 무사히 통과한 여성들만이 안심하고 목적지로 향할 수 있었다.

D 에도 시대의 대표적인 ‘세키쇼’ 중 하나였던 하코네 ‘세키쇼’는 메이지 시대에 (7) 폐지되었다. 그러나 1983년에 발견된 자료와 조사를 토대로 사무실, 부엌, 마구간 등의 건물을 복원하고 돌담이나 삼나무 가로수길의 주변 환경도 정비하였다.

에도 시대 건물의 모습을 단순히 재현한 것이 아니라, 직공들의 목공 기술이나 석공 기술을 그대로 계승하여 에도 시대의 분위기를 충실하게 복원한 하코네 ‘세키쇼’는 역사적 가치가 큰 유적이다. 2007년 봄에 전면 공개된 이후로 에도 시대의 역사 탐방 여행을 즐기려는 관광객들의 【 우 】.

1-1 空欄の1～7に入る語句として最も適当なものを、それぞれ①～④の中から選びなさい。

解答はマークシートの ～ にマークすること。 (各3点×7=21点)

- | | | | | | |
|---|-----------|-----------|-----------|------------|--------------------------------|
| 1 | ① 손에 쥐고 | ② 손에 거들고 | ③ 우글거리고 | ④ 등지고 | <input type="text" value="1"/> |
| 2 | ① 거칠게 | ② 엄격하게 | ③ 결결하게 | ④ 영성하게 | <input type="text" value="2"/> |
| 3 | ① 일어나지 | ② 생기지 | ③ 일으키지 | ④ 깨우지 | <input type="text" value="3"/> |
| 4 | ① 근절하고 | ② 거느리고 | ③ 떠맡아서 | ④ 감싸안고 | <input type="text" value="4"/> |
| 5 | ① 생각을 지웠을 | ② 부담을 덜었을 | ③ 감흥을 느꼈을 | ④ 어려움을 겪었을 | <input type="text" value="5"/> |
| 6 | ① 꼼꼼하게 | ② 오지랖이 넓게 | ③ 꾸깃꾸깃하게 | ④ 미주알고주알 | <input type="text" value="6"/> |
| 7 | ① 다가가 | ② 영접하여 | ③ 접어들어 | ④ 향하여 | <input type="text" value="7"/> |

1-2 空欄アに入る語句として最も適当なものを選びなさい。解答は にマークすること。 (4点)

- ① 큰 혼란이나 전쟁을 겪지 않고 비교적 평화가 오랜 세월 지속된 안정된 시기
- ② 권력 투쟁으로 인해 분리된 정권이 통일되었지만 오래된 전란 때문에 사회적인 혼란이 생겨서 출신 성분에 구애받지 않는 시기
- ③ 본격적인 무가 정권이 들어서 쇼군 정치가 처음 시작된 시기
- ④ 하급 귀족의 반란이 일어나서 이들을 제압하고자 커진 정치 세력이 무사 계급으로 성립되었던 시기

1-3 空欄イに入る語句として最も適当なものを選びなさい。解答は にマークすること。 (4点)

- ① 후손을 남기지 못하도록 하기 위해
- ② 수준 높은 중앙 집중적인 교육을 받을 수 있도록 하기 위해
- ③ 평소에도 쇼군 집안과 지속적인 친목을 도모하도록 하기 위해
- ④ 쇼군에 반기를 들지 않도록 하기 위해

1-4 空欄ウに入る語句として最も適当なものを選びなさい。解答は にマークすること。 (4点)

- ① 탐욕을 자아내고 있다
- ② 애도가 이어지고 있다
- ③ 발길이 이어지고 있다
- ④ 반감을 불러일으키고 있다

1-5 次の①～④の中から、本文の内容に最も近いものを選びなさい。解答は にマークすること。 (4点)

- ① 에도 시대는 여성을 중심으로 경제 활동이 이루어졌기 때문에 여성의 이동에 관한 관리는 엄중히 통제되었다.
- ② 지방에 배속된 다이묘들은 가족을 에도에 살게 하여 중앙 정권에서의 권력을 유지했다.
- ③ 엄격한 관리 체제를 둔 에도 시대에는 다이묘 집안의 여자나 아이까지도 감시 대상이 되었다.
- ④ 에도 막부는 지방 다이묘의 잠재적 권력을 빼앗기 위해서 세키쇼 이외의 장소에서도 검문을 엄격하게 행하였다.

..... (2024年度)

1-6 次の一文が入るのに最も適切な位置を ~ の中から選びなさい。
解答は にマークすること。 (3点)

「하코네 ‘세키쇼’에는 여성의 동행을 엄격히 통제하기 위해 ‘히토미온나’라는 여성 관리가 있었다。」

- ① A ② B ③ C ④ D

■問題2. 以下の韓国語を日本語に訳した場合、最も適切なものを①~④の中から一つ選びなさい。
解答はそれぞれ 2-1は に、2-2は に、2-3は に、2-4は に
マークすること。 (各5点×4=20点)

2-1 갓 잡은 도미는 뜨거운 물을 살짝 부어 역센 비늘을 벗겨 내고 살이 부서지지 않도록 프라이팬에 노릇하게 구운 후에 양념간장으로 조리서 먹으면 껍질의 쫄깃한 식감도 살릴 수 있어 맛이기가 막한다.

- ① とれたての鯛は、熱湯をさっとかけて堅いうろこをはがし、身が崩れないようにフライパンでこんがり焼いた後、薬味醤油で煮込んで食べると、皮の歯ごたえも失われずとても美味しい。
- ② 生きの良い若鯛は、少量の熱湯をかけてとりづらいうろこをはがし、身が骨から取れやすくなるようにフライパンでじっくりと焼いた後、薬味醤油で煮込んで食べると、皮の歯ごたえも残ってとても美味しい。
- ③ とれたての鯛は、熱湯をゆっくりかけて堅いうろこをはがし、身が骨から取れやすくなるようにフライパンでよく焼いた後、薬味醤油で煮込んで食べると、皮の歯ごたえも出てとても美味しい。
- ④ 生きの良い若鯛は、熱湯をそっとかけて堅いうろこをはがし、身が崩れにくいように気をつけながらフライパンで焼いた後、薬味醤油で煮込んで食べると、皮の歯ごたえも出てとても美味しい。

2-2 알잡아 보는 듯한 말투와 만만치 않은 상대방의 태도에 주눅이 든 난 정좌로 꼼짝도 하지 않고 쪽 앉아 있었더니 쥐가 나서 안절부절못했지만, 길으로는 태연한 척하느라고 애를 먹었다.

- ① 相手の下品な言葉遣いと横柄な態度に嫌気がさした私は、正座して微動だにせずじっとしていたら、しびれが切れてどうしようもなかったが、表面上は何でもないようにふるまおうと必死だった。
- ② 相手の無礼な言葉遣いと荒々しい態度に恐怖を感じた私は、正座したまま身動きもせずじっとしていたら、足がつってどうしていいかわからなくなったが、表面上は何事もないかのように取りつくろっていた。
- ③ 相手の見下すような言葉遣いとしたたかな態度に委縮した私は、正座のままじっとしていると、足がつって居ても立っても居られなくなってしまったが、表面上は平気なふりをするのに苦労した。
- ④ 相手のいい加減な言葉遣いと不満そうな態度にあきれた私は、正座しながらずっと静かにしていたら、ネズミが出てきて気が気でなかったが、表面上は何事もないかのようにふるまおうと努力した。

2-3 지진 후 설상가상으로 해일이 닥칠 위험성도 있다는 전달을 받고 담당 직원은 서둘러 사방팔방에 설치된 확성기 방송을 통해 어촌 주민들에게 해안가 접근을 자제하고 고지대로 대피하라고 신신당부했다.

- ① 地震発生後の仮想シミュレーションで、災害が相次ぐ危険もあるという知らせを受け、担当職員はあちこちに設置された拡声器を通じて、漁村の住民たちに地震発生時には海岸への接近を自粛し、高台に避難するように何度も依頼した。
- ② 地震発生後、さらに津波の危険性があるとの連絡を受け、担当職員は急いであちこちに設置された拡声器を通じて、漁村の住民に海岸への接近を控えて高台に避難するよう繰り返し放送した。
- ③ 地震発生後の被害分析で、災害が切迫している危険性もあるという連絡を受け、担当職員は急いであちこちに設置された拡声器を通じて、漁村の住民に船着場への接近を控えて高い所に避難しろと叫んで回った。
- ④ 地震発生後、地盤の隆起によって津波が押し寄せる危険もあるという知らせを受け、担当職員はあちこちに設置された拡声器を通じて、漁村の住民たちに海上の船への接近を自粛し、告知された通りに避難しろと繰り返し放送した。

2-4 쥐 죽은 듯이 고요한 적막 속에서 곤히 단잠을 주무시는 고모님이 깨지 않으실지 조마조마해하면서 미담이문을 살포시 닫고 나와 아래층 부엌에서 밥을 안치고 쌀뜨물로 미역국을 끓여 생일상을 준비했다.

- ① 気おくれするほどひっそりとしたあばら屋の中で、ぐっすりと寝ていらっしゃる叔母さんが目を覚ますのではないかとドキドキしながら、入口をそっと閉めて部屋から出て、下の階の台所でご飯を炊き、米のとぎ汁でわかめスープを作って、誕生日の食卓を準備した。
- ② 食べるのもやっとなほど困窮した仮小屋の中で、ずっとお休みになっている叔母さんが目を覚まさないかと心配しながら、傾いた戸からそっと出て、台所でご飯を炊き、米のとぎ汁でわかめスープを作って、誕生日プレゼントを準備した。
- ③ 水を打ったような静寂の中で、熟睡していらっしゃる叔母さんが目を覚まさないかとひやひやししながら、引き戸をそっと閉めて部屋から出て、下の階の台所でご飯を炊き、米のとぎ汁でわかめスープを作って誕生日祝いの料理を準備した。
- ④ ネズミが死んだようなひっそりとした寂しさの中で、珍しく居眠りをしていらっしゃる叔母さんが目を覚まさないよう、注意深く勝手口をそっと閉めて出て、下の階の台所で米を炊き、米のとぎ汁でわかめスープを作って、誕生日の贈り物を準備した。

■問題 3. 以下の日本語を韓国語に訳した場合に最も適切なものを①～④の中から一つ選びなさい。解答はそれぞれ3-1は に、3-2は に、3-3は に、3-4は にマークすること。
(各 5 点×4=20 点)

3-1 今どきは、みんながスマホをデコっているので、真似してやってみたけれど、センスがなくてイマイチなので、カバーをつけて隠してます、という若者も多いですね。

- ① 요즘은 모두가 스마트폰 케이스를 장식하고 있어서 모방해 보았어도 센스가 없고 그저 그러니까, 커버를 붙여서 숨기고 있다는 젊은이도 많네요.
- ② 요즘은 모두가 스마트폰 케이스를 꾸미고 있어서 흉내내 보았지만 센스가 없어 별로니까, 커버를 장착해 가리고 있다는 젊은이도 많군요.
- ③ 요즘은 모두가 스마트폰 케이스를 꾸미고 있어서 모방해 보았지만 센스가 없고 그저 그러니까, 커버를 장식해 숨기고 있다는 젊은이도 많네요.
- ④ 요즘은 모두가 스마트폰 케이스를 치장해 있어서 흉내내 보았어도 센스가 없어 별로니까, 커버를 부쳐서 가리고 있다는 젊은이도 많군요.

3-2 訪問先には、普通に暮らしていच्छる方がいるということも頭に入れていただき、「郷に入れば郷に従え」の精神で、多少の不便は感じて、そこでしか体験できない非日常をお楽しみください。

- ① 방문하시는 곳에는 평상시와 다름 없이 생활하시는 분이 계시다는 것을 명심하시고, 「로마에 가면 로마법을 따르라」라는 정신으로, 다소 불편함을 느끼시더라도 그곳에서만 체험할 수 있는 비일상적인 경험을 즐기시길 바랍니다.
- ② 방문하시는 곳에는 보통으로 생활하시는 분이 계시다는 것을 염두에 두시고, 「로마에 가면 로마법을 따르라」라는 정신으로, 좀 불편을 느끼시겠지만 그곳에서만 체험할 수 있는 비일상적인 경험을 즐겨 주세요.
- ③ 방문하시는 곳에는 평상시와 같이 생활하시는 분이 계시다는 것을 외어 두시고, 「로마에 가면 로마법을 따르라」라는 정신으로, 조금 불편함을 느끼시더라도 그곳에서만 체험할 수 있는 비현실적인 일상을 즐기시길 바랍니다.
- ④ 방문하시는 곳에는 평범하게 사시는 분이 계시다는 것을 머리에 집어넣으시고 「로마에 가면 로마법을 따르라」라는 정신으로, 다소 불편을 느끼시겠지만 그곳에서만 체험할 수 있는 비현실적인 일상을 즐겨 주세요.

3-3 都心を走る高速道路を緑に囲まれた空中回廊へと再生するプロジェクトに取り組んでいる東京都は、普段は車が行き交う高速道路を歩行者空間として開放し、多彩なコンテンツを提供する特別イベントを開催する予定です。

- ① 도심으로 향하는 고속도로를 초록으로 둘러싸운 공중 회랑으로 재생하는 프로젝트에 임하는 도쿄도는, 평소에는 차가 오가는 고속도로를 보행자를 위한 공간으로 개방해, 다채로운 콘텐츠를 제공하는 특별한 이벤트를 개최할 예정입니다.

- ② 도심으로 향하는 고속도로를 자연으로 에워싼 공중 회랑으로 재생하는 프로젝트에 돌입하는 도교도는, 평소에는 차가 왕래하는 고속도로를 보행자를 위한 공간으로 개방해, 다채로운 콘텐츠를 제공하는 특별 이벤트를 개최할 예정입니다.
- ③ 도심으로 향하는 고속도로를 녹색에 둘러싼 공중 회랑으로 재생하는 프로젝트에 매달리는 도교도는, 평소에는 차가 왕래하는 고속도로를 보행자를 위한 공간으로 개방해, 다채로운 콘텐츠를 제공하는 특별한 이벤트를 개최할 예정입니다.
- ④ 도심으로 향하는 고속도로를 나무로 둘러싸인 공중 회랑으로 재생하는 프로젝트에 힘쓰는 도교도는, 평소에는 차가 오가는 고속도로를 보행자를 위한 공간으로 개방해, 다채로운 콘텐츠를 제공하는 특별 이벤트를 개최할 예정입니다.

3-4 콘서트의チケットをこちらでお取り置きすることはできますが、席に対してご不満が
ありましても、キャンセルは承りかねるということをあらかじめご承知おきください。

- ① 콘서트 티켓을 저희가 보관해 둘 수는 있습니다만, 좌석에 대해 불만이 있으시더라도 취소는 불가하다는 것을 미리 양지하여 주시기 바랍니다.
- ② 콘서트 티켓을 이곳에 놓아 두실 수는 있습니다만, 좌석에 대해 불만이 있으시더라도 취소는 있을 수 없으니깐 미리 알아 주세요.
- ③ 콘서트 티켓을 이곳에서 수령하실 수 있습니다만, 좌석에 대해 불만이 있으시더라도 취소는 하실 수 없다는 것을 미리 용서하여 주시기 바랍니다.
- ④ 콘서트 티켓을 저희가 놓아 두실 수 있습니다만, 좌석에 대해 불만이 있으시더라도 취소는 불가하다는 것을 먼저 알아 주시길 바랍니다.

■問題 4. 次の用語を韓国語で説明する場合、内容及び文法において最も適切なものはどれか。
それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ~ にマークすること。

(各 5 点×4=20 点)

4-1 唐破風 (からはふ)

- ① 도고 온천 본관이나 도교 가부기좌 등에서 볼 수 있는 지붕의 중앙부는 들출형으로 양단부는 움푹 들어간 곡선형으로 만든 조형을 말한다.
- ② 화재를 면하고 물을 부르는 것을 기원하여 천수에 설치한 장식이다.
- ③ 현존하는 성곽 중에서 히메지성 대천수에만 있는 지붕의 조형이다.
- ④ 지붕 위에서 두 자루의 나무가 교차된 것과 수평으로 늘어선 신사 건축 중의 하나인 지붕의 조형이다.
- ⑤ 중국 당 시대의 건축 양식을 모방한 지붕의 조형이다.

4-2 妻籠宿

22

- ① 나가노현의 마고메 숙소지 사이를 걷는 코스는 외국인 관광객에게 인기가 있고, 최근에는 ‘사무라이로드’로 불려져 있다.
- ② 에도 시대의 다섯 주요 도로 중 하나인 고슈가도의 역참 마을이다.
- ③ 전국에서 최초로 선정된 중요 전통적 건조물군 보호 지구 중의 하나이다.
- ④ ‘기소지는 전부 산 안에 있다’로 시작하는 소설 ‘동트기 전’을 쓴 시마자키 도손의 출신지이다.
- ⑤ 쓰마고 숙소지는 기소 칠기 장인의 마을로서도 알려져 있다.

4-3 大阪・関西万博 (EXPO 2025)

23

- ① 일본에서 열린 국제 박람회로는 1975년의 <오사카 박람회>, 그리고 1989년의 <요코하마 박람회>와 2005년에 아이치현에서 열린 <사랑·지구박람회>에 이어 4번째이다.
- ② 오사카·간사이 국제 박람회의 공식 캐릭터의 이름은 <마쿠마쿠>이며, 빨간 부분은 혈관, 파란 부분은 바다를 상징한다.
- ③ 일본에서 열린 국제 박람회로서는 1975년에 아시아에서 처음으로 열린 <오사카 박람회>에 이어 50년 만이다.
- ④ 이번 국제 박람회의 개최 테마는 <생명이 빛나는 미래 사회의 디자인>이다.
- ⑤ 오사카·간사이 국제 박람회의 개최 기간은 2025년 3월 13일부터 9월 13일이다.

4-4 ダイヤモンド富士

24

- ① 후지산 남쪽에 위치한 아시노코(아시노 호수)는 다이아몬드 후지 촬영 명소로 인기가 높다.
- ② 겨울에 눈이 쌓인 산 정상에 햇빛이 비추어 얼은 은빛으로 물들어 보이는 후지산의 풍경.
- ③ 호수의 수면에 거울에 비친 것처럼 거꾸로 보이는 후지산의 풍경.
- ④ 보름달이 후지산 정상에 걸렸을 때 보이는 현상을 말한다.
- ⑤ 떠오르거나 지는 태양이 후지산 정상 한가운데에 겹쳤을 때의 풍경. 장소와 기상 조건이 맞을 때 볼 수 있다.

<韓国語> マークシート 解答および配点 (2024年度)

解答番号	解答	配点	大問	点数
1	1	3	1	40
2	2	3		
3	3	3		
4	2	3		
5	4	3		
6	1	3		
7	3	3		
8	1	4		
9	4	4		
10	3	4		
11	3	4		
12	3	3		
13	1	5	2	20
14	3	5		
15	2	5		
16	3	5		
17	2	5	3	20
18	1	5		
19	4	5		
20	1	5		
21	1	5	4	20
22	3	5		
23	4	5		
24	5	5		

100

100